

## 歷代志下第三十五章譯文對照

### 【代下三十五 1】

〔和合本〕「約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日，就宰了逾越節的羊羔。」

〔呂振中譯〕「約西亞在耶路撒冷向永恆主守逾越節；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。」

〔新譯本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節記念耶和華；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。」

〔現代譯本〕「約西亞王在耶路撒冷守逾越節尊崇上主。在第一月的十四日，他們為這節期宰牲畜。」

〔當代譯本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節；在一月十四日宰了逾越節用的祭牲。」

〔文理本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節、奉事耶和華、正月十四日、宰逾越節羔、」

〔思高譯本〕「事後，約史雅王在耶路撒冷向上主舉行逾越節；正月十四日宰殺了逾越節羔羊，」

〔牧靈譯本〕「約史雅在耶路撒冷為雅威舉行逾越節；正月十四日宰殺了逾越節羔羊。」

### 【代下三十五 2】

〔和合本〕「王分派祭司各盡其職，又勉勵他們辦耶和華殿中的事；」

〔呂振中譯〕「王派立了祭司各盡職守，又鼓勵他們辦理永恆主殿中的事務。」

〔新譯本〕「王指派各祭司的職務，又鼓勵他們去作耶和華殿的事務。」

〔現代譯本〕「王分派祭司在聖殿中執行任務，鼓勵他們忠於職守。」

〔當代譯本〕「他重申祭司的職分，鼓勵他們在殿裡工作。」

〔文理本〕「王立祭司、以任厥職、勉其供耶和華室之役事、」

〔思高譯本〕「分派了司祭的職務，勉勵他們在上主殿內服務；」

〔牧靈譯本〕「他分派了司祭的職務，勉勵他們在雅威殿內服務；」

### 【代下三十五 3】

〔和合本〕「又對那歸耶和華為聖、教訓以色列人的利未人說：“你們將聖約櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿裡，不必再用肩扛抬。現在要事奉耶和華你們的神，服事他的民以色列。」

〔呂振中譯〕「他又對那些歸永恆主為聖的、指導以色列人眾人的利未人說：『你們要將聖櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門所建造的殿裏；不必再用肩膀去扛。現在你們要事奉永恆主你們的神，服事他的人民以色列。』」

〔新譯本〕「他又對那些教導以色列眾人，分別為聖歸耶和華的利未人說：“你們要把聖約櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門建造的殿裡；不必再用肩膀扛抬。現在你們要服事耶和華你們的神，服事他的子民以色列。」

〔現代譯本〕「他也指示利未人，就是那些獻身給上主的以色列教師們，說：「你們把聖約櫃安放在

大衛的兒子所羅門王所建造的聖殿裏，不必再抬來抬去了。但你們要服事上主——你們的神和他的子民以色列。」

〔當代譯本〕「又向那歸神為聖，負責教導以色列人的利未人頒下這樣的命令：“你們把約櫃放在所羅門所建的聖殿裡，不用再扛著它走了。你們去服事主你們的神和以色列人吧。”

〔文理本〕「諭誨以色列眾之利未人、即區別為聖歸於耶和華者、曰、當以聖匱、置於以色列王、大衛子所羅門所建之室、不復肩負、宜奉事爾之神耶和華、服事其民以色列、」

〔思高譯本〕「然後對那些教誨以色列民眾並祝聖於上主的肋未人說：「你們應將約櫃放在以色列王達味的兒子撒羅滿所建的殿裏，不必再用肩扛；從今以後，只應為上主你們的天主，和他的人民以色列服務。」

〔牧靈譯本〕「然後對那些教誨以色列民眾並被祝聖侍奉雅威的肋未人說：“你們應將約櫃放在以色列王達味的兒子所羅門所建的殿裡，不必再用肩抬；從今以後，你們只應為雅威你們的天主和他的子民以色列服務。」

#### 【代下三十五 4】

〔和合本〕「你們應當按著宗族，照著班次，遵以色列王大衛和他兒子所羅門所寫的，自己預備。」

〔呂振中譯〕「你們要好好地準備，按著你們父系的家族、照著班次、根據以色列王大衛所寫的詔書，以及大衛兒子所羅門所寫的詔書來準備。」

〔新譯本〕「你們要按著家族和照著班次，根據以色列王大衛所寫的和他們兒子所羅門所寫的，自己好好預備。」

〔現代譯本〕「你們要遵照大衛王和他的兒子所羅門王分配給你們的職務，按宗族在聖殿值班；」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 你們當照著以色列王大衛和他兒子所羅門所指示的，按宗族分班候命，在聖殿輪值。」

〔文理本〕「亦當自備、按爾宗族、循爾班列、遵以色列王大衛、及其子所羅門所書者、」

〔思高譯本〕「你們應依家族和班次，照以色列王達味和他的兒子撒羅滿所規定的，自做準備；」

〔牧靈譯本〕「你們應依家族和班次，照以色列王達味和他的兒子所羅門所規定的，自做準備；」

#### 【代下三十五 5】

〔和合本〕「要按著你們的弟兄，這民宗族的班次，站在聖所，每班中要利未宗族的幾個人。」

〔呂振中譯〕「你們要侍立在聖的地方，按著平民、你們的族弟兄、父系家族的分組，每組要有利未人父系家族的一班人來照應。」

〔新譯本〕「你們要按著你們的親族這平民的家族的班次，侍立在聖所；每個班次中要有幾個利未家族的人。」

〔現代譯本〕「你們自己要分配妥當，使你們當中的一些人可以幫助以色列的每一個家庭。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 你們當照著以色列王大衛和他兒子所羅門所指示的，按宗族分班候命，在聖殿輪值。」

〔文理本〕「立於聖所、循爾昆弟宗族之班列、各班當有利未人、」

〔思高譯本〕「要按照家族的班次，照平民兄弟們的需要，在聖殿內值班，每班內應有幾個肋未家族的人。」

〔牧靈譯本〕「要按家族的班次，照平民兄弟們的需要，在聖殿內值班，每班內應有幾個肋未家族的人。」

### 【代下三十五 6】

〔和合本〕「要宰逾越節的羊羔，潔淨自己，為你們的弟兄預備了，好遵守耶和華藉摩西所吩咐的話。」

〔呂振中譯〕「你們要宰逾越節的羊羔，潔淨自己為聖，為你們的族弟兄豫備一切，好照永恆主的話、由摩西藉摩西經手所吩咐的、來行。」

〔新譯本〕「你們要宰逾越節的羊羔，潔淨自己，為你們的親族預備一切，遵守耶和華藉摩西吩咐的話。」

〔現代譯本〕「你們自己要分配妥當，使你們當中的一些人可以幫助以色列的每一個家庭。」

〔當代譯本〕「現在，你們要去宰逾越節的祭牲，潔淨自己，為你們的弟兄作好準備，依照主藉摩西所傳下來的去行，協助你們的弟兄獻祭。」

〔文理本〕「宰逾越節羔、自潔、為爾昆弟備之、遵耶和華藉摩西所諭之言、」

〔思高譯本〕「應宰殺逾越節羔羊，聖潔自己，為你們弟兄預備一切，全照上主藉著梅瑟吩咐的進行。」

〔牧靈譯本〕「應宰殺逾越節羔羊，潔淨自己，為你們的弟兄預備一切，全照雅威借梅瑟所吩咐的進行。」

### 【代下三十五 7】

〔和合本〕「約西亞從群畜中賜給在那裡所有的人民，綿羊羔和山羊羔三萬隻，牛三千隻，作逾越節的祭物；這都是出自王的產業中。」

〔呂振中譯〕「於是約西亞提獻了羊群中的綿羊羔和山羊羔給所有在場的眾人做逾越節的祭牲：總數共有三萬隻；還有公牛三千隻：都是從王的王的活財物中取的。」

〔新譯本〕「於是約西亞送出綿羊羔和山羊羔共三萬隻，還有公牛三千頭，給所有在場的人民作逾越節的祭牲；這些都是取自王的財產。」

〔現代譯本〕「約西亞王為了人民在逾越節的需要，從自己的牛群羊群中捐出三萬隻綿羊、小羊、小山羊，和三千頭公牛。」

〔當代譯本〕「王又獻出三萬隻羔羊和三千頭牛犢，給人民作逾越節的祭物。」

〔文理本〕「約西亞賜在彼之民、綿羊羔山羊羔三萬、牡牛三千、以為逾越節之祭品、悉自王產取之、」

〔思高譯本〕「約史雅於是送給了百姓綿羊羔和山羊羔，凡三萬隻，為在場的人作逾越節的祭品；此外，還有公牛三千頭，全是出於君王所有的。」

〔牧靈譯本〕「約史雅送給百姓綿羊羔和山羊羔三萬隻，為在場的人作逾越節的祭品；此外，還有公牛三千頭，全是出自國王的產業。」

### 【代下三十五 8】

〔和合本〕「約西亞的眾首領也樂意將犧牲給百姓和祭司利未人；又有管理神殿的希勒家、撒迦利亞、耶歇將羊羔二千六百隻，牛三百隻，給祭司作逾越節的祭物。」

〔呂振中譯〕「約西亞的大臣也自願將祭牲提獻給人民、給祭司和利未人；又有神之殿的總務希勒家、撒迦利亞、耶歇、也將羊羔二千六百隻、公牛三百隻、給了祭司做逾越節的祭牲。」

〔新譯本〕「約西亞手下的眾領袖也自願把祭牲送給人民、祭司和利未人；又有神殿的總管希勒家、撒迦利亞和耶歇，也把羔羊二千六百隻和公牛三百頭，送給祭司作逾越節的祭牲。」

〔現代譯本〕「他的臣僕也為人民、祭司，和利未人捐獻。主管聖殿的官長一大祭司希勒家、撒迦利亞，和耶歇給祭司們兩千六百隻小羊和小山羊，三百頭公牛，作節期中的祭牲。」

〔當代譯本〕「王屬下的官長也自願送出祭牲給人民、祭司和利未人。希勒家、撒迦利亞和耶歇共獻出二千六百隻羊羔和三百頭牛，給祭司作逾越節的祭物。」

〔文理本〕「王之牧伯亦樂輸祭品、予民及祭司利未人、司神室者、希勒家、撒迦利亞、耶歇、予祭司羔羊二千六百、牝牛三百、以為逾越節之祭品、」

〔思高譯本〕「他的朝臣也自願給百姓、司祭和肋未人贈送祭品。天主聖殿的主管希耳克雅、則加黎雅和耶希耳，送給了司祭們二千六百之羔羊，三百頭公牛，作為逾越節的祭品。」

〔牧靈譯本〕「他的朝臣也自願給百姓、司祭和肋未人贈送祭品。天主聖殿的主管希耳克雅、則加黎雅和耶希耳送給司祭們兩千六百隻羔羊和三百頭公牛，作為逾越節的祭品。」

### 【代下三十五 9】

〔和合本〕「利未人的族長歌楠雅和他兩個兄弟示瑪雅、拿坦業，與哈沙比雅、耶利、約撒拔將羊羔五千隻，牛五百隻，給利未人作逾越節的祭物。」

〔呂振中譯〕「利未人的族長、歌楠雅和歌楠雅的兩個兄弟示瑪雅、拿坦業，和哈沙比雅、耶利、約撒拔、也提了羊羔五千隻、公牛五百隻給利未人做逾越節的祭牲。」

〔新譯本〕「利未人的領袖歌楠雅和他的兩個兄弟示瑪雅和拿坦業，以及哈沙比雅、耶利和約撒拔，也把羊羔五千隻和公牛五百頭，送給利未人作逾越節的祭牲。」

〔現代譯本〕「利未人的領袖—歌楠雅、示瑪雅和他的兄弟拿坦業、哈沙比雅、耶利，和約撒拔捐出五千隻小羊和小山羊，以及五百頭公牛給利未人作祭牲。」

〔當代譯本〕「利未人的領袖歌楠雅和他的兩個兄弟示瑪雅和拿坦業，及哈沙比雅、耶利、約撒拔共獻出五千隻羊和五百頭牛，給利未人作逾越節的祭牲。」

〔文理本〕「利未族長歌楠雅、與其昆弟示瑪雅、拿坦業、及哈沙比雅、耶利、約撒拔、予利未人羔羊五千、牝牛五百、以為逾越節之祭品、」

〔思高譯本〕「肋未人的領袖苛納尼雅和他的兩個兄弟舍瑪雅和乃塔乃耳，以及哈沙彼雅、耶依耳和約匝巴得，送給了肋未人五千隻羔羊，五百頭公牛，作為逾越節的祭品。」

〔牧靈譯本〕「肋未人的領袖苛納尼雅和他的兩個兄弟舍瑪雅和乃塔乃耳，以及哈沙彼雅、耶依耳和

約匝巴得，送給了肋未人五千隻羔羊，五百頭公牛，作為逾越節的祭品。」

### 【代下三十五 10】

〔和合本〕「這樣，供獻的事齊備了。祭司站在自己的地方，利未人按著班次站立，都是照王所吩咐的。」

〔呂振中譯〕「這樣、事奉的任務都安排好了；祭司各站在自己的地位上，利未人也按著他們的班次站着，都照王所吩咐的。」

〔新譯本〕「這樣，事奉的職務安排好了以後，他們照著王的吩咐，祭司站在自己的崗位，利未人也按著自己的班次侍立。」

〔現代譯本〕「逾越節的事安排妥當以後，祭司和利未人遵照王的命令各就其位。」

〔當代譯本〕「一切都準備好了以後，祭司和利未人就依照主的吩咐，各就各位，舉行祭禮。」

〔文理本〕「於是役事俱備、祭司立於其所、利未人循其班列而立、俱遵王命、」

〔思高譯本〕「職務安排好了以後，司祭各站在自己的地方，肋未人亦各按班次，照君王所吩咐的，站在自己的地方，」

〔牧靈譯本〕「職務安排好了以後，按照國王的吩咐，司祭各站在自己的地方，肋未人亦各按班次，站在自己的地方，」

### 【代下三十五 11】

〔和合本〕「利未人宰了逾越節的羊羔，祭司從他們手裡接過血來灑在壇上；利未人剝皮，」

〔呂振中譯〕「利未人宰了逾越節的羊羔，祭司從他們手裏接過血來潑，利未人即剝皮，」

〔新譯本〕「利未人宰了逾越節的羊羔，祭司從他們的手裡把血接過來，灑在壇上，利未人剝了祭牲的皮，」

〔現代譯本〕「利未人把宰好的小羊和山羊剝了皮，祭司把血灑在祭壇上，」

〔當代譯本〕「利未人負責宰殺逾越節的羊羔，祭司把血接過來，灑在壇上，利未人又負責剝去祭牲的皮。」

〔文理本〕「利未人宰逾越節羔、祭司由其手受血沃之、利未人剝皮、」

〔思高譯本〕「宰殺逾越節羔羊，司祭由他們手中接過血來灑，肋未人繼續剝去牲皮，」

〔牧靈譯本〕「肋未人宰殺了逾越節羔羊，司祭由他們手中接過血來，肋未人剝去牲皮，」

### 【代下三十五 12】

〔和合本〕「將燔祭搬來，按著宗族的班次分給眾民，好照摩西書上所寫的，獻給耶和華；獻牛也是這樣。」

〔呂振中譯〕「將做燔祭的部分拿去，好按著平民父系家族的分組去發，而照所寫在摩西書上的去供獻與永恆主。獻公牛也是這樣。」

〔新譯本〕「把作燔祭的部分拿去，按著各家族的系別分給眾民，使他們可以照著摩西的書上所寫的，

奉獻給耶和華。奉獻公牛也是這樣。」

〔現代譯本〕然後他們按照家族把作燒化祭的牲畜分給人民，使他們能夠照着摩西法律的指示獻祭。」

〔當代譯本〕「他們按照摩西律法的吩咐，把要燒作燔祭的部分拿出來分給各人，好使各族的人可以親自把祭物獻給神。要獻上的牛，也是這樣做。」

〔文理本〕「所獻燔祭、循其宗族班列、以頒於民、俾獻於耶和華、循摩西書所載、頒牛亦如是、」

〔思高譯本〕「將應燒的一份取出來，交給平民按家族分成的小組，叫他們依照梅瑟法律所載，奉獻給上主；他們也照樣奉獻了公牛。」

〔牧靈譯本〕「把應燒的部分取出來，按家族班次分給平民，叫他們依照梅瑟律法所載的，奉獻給雅威；他們也照樣奉獻了公牛。」

### 【代下三十五 13】

〔和合本〕「他們按著常例，用火烤逾越節的羊羔。別的聖物用鍋，用釜，用罐煮了，速速地送給眾民。」

〔呂振中譯〕「他們按規矩用火烤〔或作：煮〕了逾越節的羊羔；別的聖物則用鍋、用鼎、用盤子去煮，迅速地給所有的平民送去。」

〔新譯本〕「他們按照規矩用火烤逾越節的羊羔，其他的聖物用鍋、用釜，或用煎盤煮熟，迅速地送給眾民；」

〔現代譯本〕「利未人按照規定在火上烤逾越節的祭牲，又在鍋裏、壺裏、盆裏煮祭物，然後迅速地把肉分給人民。」

〔當代譯本〕「然後，他們就按規矩，用火烤逾越節的祭牲，又用鍋、罐及釜和鑊煮了，趕快交給人民。」

〔文理本〕「循其常例、火炙逾越節羔、其餘聖祭、烹於釜鼎鑊、速頒於民、」

〔思高譯本〕「然後按照常例，用火烤熟逾越節羔羊，用鍋或鼎，或罐煮熟其於奉獻的聖物，迅速分給百姓。」

〔牧靈譯本〕「然後，他們按照常例用火烤熟逾越節羔羊，用鍋、鼎或罐煮熟其餘奉獻的聖物，迅速分給百姓。」

### 【代下三十五 14】

〔和合本〕「然後為自己 and 祭司預備祭物；因為祭司亞倫的子孫獻燔祭和脂油，直到晚上。所以利未人為自己和祭司亞倫的子孫，預備祭物。」

〔呂振中譯〕「然後他們纔為自己 and 祭司們豫備；因為作祭司的亞倫子孫忙於獻上燔祭和脂肪、直到晚上，所以利未人纔為自己、也為作祭司的亞倫子孫豫備祭物。」

〔新譯本〕「然後他們才為自己 and 祭司預備祭物，因為作祭司的亞倫的子孫忙於獻上燔祭和脂肪，直到晚上，利未人才為自己 and 祭司亞倫的子孫預備祭物。」

〔現代譯本〕「做完這事以後，利未人為自己和亞倫後代的祭司預備肉類，因為祭司燒全牲的祭物和

牲祭的脂肪，直到晚上。」

〔當代譯本〕「利未人又為自己和祭司預備祭物，因為這些祭司，也就是亞倫的子孫，要繼續獻燔祭和脂肪，直到晚上。」

〔文理本〕「厥後、為己及祭司備之、蓋祭司即亞倫子孫、獻燔祭與脂至夕、故利未人為己及祭司備之、」

〔思高譯本〕「這以後纔為自己和司祭預備，因為亞郎的子孫司祭們，直到晚上，忙於奉獻全燔祭和脂油，故此肋未人應為自己，也為亞郎的子孫司祭準備一切。」

〔牧靈譯本〕「這以後才為自己和司祭預備，因為亞郎的子孫司祭們忙於奉獻全燔祭和脂油，直到晚上，故此肋未人應為自己，也為亞郎的子孫司祭準備一切。」

### 【代下三十五 15】

〔和合本〕「歌唱的亞薩之子孫，照著大衛、亞薩、希幔，和王的先見耶杜頓所吩咐的，站在自己的地位上。守門的看守各門，不用離開他們的職事，因為他們的弟兄利未人給他們預備祭物。」

〔呂振中譯〕「歌唱者亞薩的子孫、照大衛、亞薩、希幔、和為王做見異象者耶杜頓所吩咐的、站在自己的職位上；守門的看守各門，他們不用離開任務，因為他們的族兄利未人給他們預備祭物。」

〔新譯本〕「歌唱的亞薩的子孫，照著大衛、亞薩、希幔和王的先見耶杜頓的吩咐，站在自己的崗位上；守門的看守各門，不用離開自己的職務，因為他們的利未親族為他們預備了祭物。」

〔現代譯本〕「利未人亞薩宗族的歌手—亞薩、希幔，和王的先知耶杜頓—按照大衛王的指示各就各位。看守聖殿的警衛不必離開他們的崗位，因為其他利未人已經為他們預備了逾越節的祭物。」

〔當代譯本〕「那些歌唱者，就是亞薩的子孫，也依照大衛、亞薩、希幔和王的先知耶杜頓所吩咐的，守著自己的崗位；守門的都不需要離開工作崗位，因為他們的兄弟利未人已經為他們預備好了祭物。」

〔文理本〕「謳歌者亞薩裔、立於其所、循大衛亞薩希幔、及王之先見耶杜頓所命、闔人在各門、無庸離其職守、因其昆弟利未人為之備也、」

〔思高譯本〕「阿撒夫の後裔歌詠者，遵照達味、阿撒夫、赫曼和王的先見者耶杜通的規定，立在自己的地方；門丁看守各門，無須離開自己的職守，因為有他們的弟兄肋未人為他們準備。」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫の後裔歌詠者，遵照達味、阿撒夫、赫曼和王的先見者耶杜通的規定，站在自己的地方；門丁看守各門，無須離開自己的職守，因為有他們的兄弟肋未人為他們準備。」

### 【代下三十五 16】

〔和合本〕「當日，供奉耶和華的事齊備了，就照約西亞王的吩咐守逾越節，獻燔祭在耶和華的壇上。」

〔呂振中譯〕「這樣、一切事奉永恆主的任務、守逾越節、獻上燔祭在永恆主祭壇上、的事就在那一天、都照約西亞王所吩咐的安排齊了。」

〔新譯本〕「這樣，當日一切事奉耶和華的職務都安排好了，就照著約西亞王的吩咐守逾越節，和在耶和華的祭壇上獻上燔祭。」

〔現代譯本〕「這樣，守逾越節以及在祭壇上獻燒化祭等敬拜上主的事宜都依照約西亞王的吩咐在那

天準備好了。」

〔**當代譯本**〕「按著約西亞王的命令，他們在那天預備好一切，守逾越節，又在主的壇上獻燔祭。」

〔**文理本**〕「是日供役於耶和華、其事俱備、即守逾越節、獻燔祭於耶和華壇、循約西亞王所命、」

〔**思高譯本**〕「這樣，一切為供奉上主，守逾越節，在上主的祭壇上奉獻全燔祭的事務，當日都依照約史雅王的吩咐準備好了。」

〔**牧靈譯本**〕「這樣，一切為供奉雅威、守逾越節、在雅威的祭壇上奉獻全燔祭的事務，當日都依照約史雅王的吩咐準備好了。」

### 【代下三十五 17】

〔**和合本**〕「當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節，又守除酵節七日。」

〔**呂振中譯**〕「那時候、所有在場的以色列人都守了逾越節和除酵之節七天。」

〔**新譯本**〕「當時在場的以色列人守逾越節，又守除酵節七天。」

〔**現代譯本**〕「有七天之久，所有在場的以色列人都慶祝逾越節和無酵節。」

〔**當代譯本**〕「所有在耶路撒冷的以色列人都在那時守逾越節，又再守除酵節七天。」

〔**文理本**〕「維時、在彼之以色列人守逾越節、及除酵節七日、」

〔**思高譯本**〕「在場的以色列子民當時便舉行逾越節，並舉行無酵節七天。」

〔**牧靈譯本**〕「在場的以色列人當即便舉行逾越節，並舉行無酵節七天。」

### 【代下三十五 18】

〔**和合本**〕「自從先知撒母耳以來，在以色列中沒有守過這樣的逾越節，以色列諸王也沒有守過，象約西亞、祭司、利未人、在那裡的猶大人，和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越節。」

〔**呂振中譯**〕「自從神言人撒母耳的日子以來、在以色列中都沒有守過這樣的逾越節；以色列諸王也沒有守過像約西亞、祭司和利未人、猶大和以色列所有在場的眾人、跟耶路撒冷的居民、所守的這逾越節。」

〔**新譯本**〕「自從撒母耳先知的日子以來，在以色列中沒有守過像這樣的逾越節；以色列諸王也都沒有守過這樣的逾越節，像約西亞、祭司、利未人、猶大眾人和在場的以色列人，以及耶路撒冷的居民守的。」

〔**現代譯本**〕「自從撒母耳先知時代以來，沒有像這樣隆重守逾越節的。以前的王也沒有一個像這次約西亞王、祭司、利未人，以及猶大以色列、耶路撒冷居民這樣隆重守逾越節的。」

〔**當代譯本**〕「自先知撒母耳以來，以色列從來沒有守過這樣的逾越節；也從沒有君王像約西亞那樣跟祭司、利未人，來自猶大、以色列和耶路撒冷的人一起守逾越節。」

〔**文理本**〕「自先知撒母耳以來、在以色列、未嘗守如是之逾越節、以色列列王守逾越節、未有若約西亞、與祭司利未人、及同在之猶大與以色列眾、並耶路撒冷居民所守者、」

〔**思高譯本**〕「自先知撒慕爾時日以來，在以色列就從未曾舉行過這樣的逾越節；以色列各君王也沒有舉行過像約史雅同司祭、肋未人，在場的猶大和以色列民眾，並耶路撒冷居民所舉行的這逾越節。」



〔牧靈譯本〕「自先知撒慕爾以來，以色列還未曾舉行過這樣的逾越節；以色列各國王也沒有舉行過像約史雅同司祭、肋未人、在場的猶大和以色列民眾以及耶路撒冷居民所舉行的這逾越節。」

### 【代下三十五 19】

〔和合本〕「這逾越節是約西亞作王十八年守的。」

〔呂振中譯〕「這逾越節是約西亞執掌國政的第十八年守的。」

〔新譯本〕「這逾越節是約西亞在位第十八年守的。」

〔現代譯本〕「這次逾越節是在約西亞作王的第十八年慶祝的。」

〔當代譯本〕「這些事發生在約西亞在位的第十八年。」

〔文理本〕「守此逾越節、乃約西亞在位之十八年也、」

〔思高譯本〕「這次逾越節是在約史雅第十八年上舉行的。」

〔牧靈譯本〕「這次逾越節是在約史雅王第十八年舉行的。」

### 【代下三十五 20】

〔和合本〕「這事以後，約西亞修完了殿，有埃及王尼哥上來，要攻擊靠近伯拉河的迦基米施；約西亞出去抵擋他。」

〔呂振中譯〕「約西亞把整理聖殿的一切事作完了之後，埃及王尼哥上來，要攻打靠近伯拉河的迦基米施；約西亞出去、要對他接戰。」

〔新譯本〕「約西亞整理好聖殿的一切事以後，埃及王尼哥上來，幫助靠近幼發拉底河的迦基米施；約西亞就出去阻擋他。」

〔現代譯本〕「約西亞王為聖殿做完這一切事以後，埃及王尼哥率領軍隊攻打幼發拉底河的迦基米施。約西亞想阻止他，」

〔當代譯本〕「這事以後，埃及王尼哥要在幼發拉底河攻打迦基米施，約西亞出去迎戰。」

〔文理本〕「嗣後約西亞修殿既畢、埃及王尼哥上攻伯拉河濱之迦基米施、約西亞出而禦之、」

〔思高譯本〕「這些事以後，約史雅修理完了聖殿，埃及王乃苛上來攻打幼發拉的河畔的加革米士。約史雅便出兵抵抗他。」

〔牧靈譯本〕「這些事以後，約史雅修理完了聖殿，埃及王乃苛上來攻打幼發拉底河畔的加革米士。約史雅便出兵抵擋。」

### 【代下三十五 21】

〔和合本〕「他差遣使者來見約西亞，說：“猶大王啊，我與你何干？我今日來不是要攻擊你，乃是要攻擊與我爭戰之家，並且神吩咐我速行，你不要干預神的事，免得他毀滅你，因為神是與我同在。”」

〔呂振中譯〕「尼哥卻差遣使者來見約西亞、說：『猶大王阿，我與你何干？我今天並不是來攻擊你呀，乃是來攻擊另一家和我爭戰的；並且神也吩咐我要趕快。你可要停止干預神的事阿，免得他毀滅你，因為神是和我同在的。』」

〔新譯本〕「尼哥差派使者來見約西亞說：“猶大王啊，我和你有甚麼關係呢？我現在不是來攻擊你，而是要攻擊和我交戰的那國家；並且 神吩咐我要趕快，你不可干預 神的事，免得他毀滅你，因為神和我同在。”」

〔現代譯本〕「但尼哥傳話給約西亞說：「我打的這場仗跟你猶大王無關；我不是來攻打你，而是攻打我的仇敵。神要我從速行事。他幫助我，你不要阻止我；不然，他要毀滅你。」」

〔當代譯本〕「尼哥派使者來對約西亞說：“猶大王啊！我與你之間有甚麼相干呢？我今次來不是要攻擊你，乃是要攻擊與我作戰的那一家，神吩咐我要從速進行。你不要與神作對，自取滅亡啊！”」

〔文理本〕「尼哥遣使謂約西亞曰、猶大王歟、我與爾何與、我今來此、非欲攻爾、乃攻與我戰鬪之族、神命我速行、彼既偕我、爾勿敵神、免為所滅、」

〔思高譯本〕「乃苛派使者對約史雅說：「猶大王，我與你有什麼關係？我今天來不是攻擊你，而是要進攻幼發拉的河，並且天主吩咐我 急速前進；你不要干預天主的事，因為天主與我同在，免得他毀滅你。」」

〔牧靈譯本〕「乃苛派使者對約史雅說：“猶大王，我與你有什麼關係？我今天來不是攻擊你，而是要進攻另一家，並且天主吩咐我急速前進；你不要干預天主的事，免得他毀滅你，因為天主與我同在。”」

#### 【代下三十五 22】

〔和合本〕「約西亞卻不肯轉去離開他，改裝要與他打仗，不聽從神藉尼哥之口所說的話，便來到米吉多平原爭戰。」

〔呂振中譯〕「約西亞卻不肯轉臉離開他，反而化裝要和他交戰。他不聽尼哥的話、由神口所說的，就到米吉多平原交戰去。」

〔新譯本〕「約西亞卻不肯離開他，反而改了裝要和他作戰，不聽從 神藉尼哥所說的話；於是他去到米吉多平原和尼哥交戰。」

〔現代譯本〕「可是約西亞決定非打不可；他不聽神藉着尼哥王說的話。於是他裝扮自己，然後到米吉多平原的戰場去。」

〔當代譯本〕「可是，約西亞卻不肯罷休，他喬裝上陣，跟尼哥打仗；他也不聽神藉尼哥所說的話，來到米吉多平原。」

〔文理本〕「惟約西亞不轉離之、乃改裝往戰、不聽神藉尼哥所諭之言、遂至米吉多谷以戰、」

〔思高譯本〕「約史雅不但不轉身離去，反而堅持要攻打他，不聽從天主藉乃苛所說的話，遂到默基多平原去作戰。」

〔牧靈譯本〕「約史雅不但不轉身離去，反而堅持要和他交戰，不聽從天主借乃苛所說的話。他跑到默基多平原去作戰。」

#### 【代下三十五 23】

〔和合本〕「弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說：“我受了重傷，你拉我出陣吧！”」

〔呂振中譯〕「弓箭手射中了約西亞王；王對他的臣僕說：『將我背過去吧！我受了重傷了。』」

〔新譯本〕「弓箭手射中了約西亞王；王對他的臣僕說：“你們把我帶走吧，因為我受了重傷。”」

〔現代譯本〕「約西亞王在戰場被埃及人的箭射中；他命令僕人說：“把我帶走吧；我受了重傷！”」

〔當代譯本〕「約西亞在陣上中箭受傷後，對旁邊的人說：“帶我走吧，我傷得很重啊！”」

〔文理本〕「射者射約西亞王、王謂僕曰、我受重創、載我出陳、」

〔思高譯本〕「弓手射傷了約史雅王，王對自己的僕人說：“我受了重傷，將我帶走！”」

〔牧靈譯本〕「弓箭手射傷了約史雅王，國王對自己的僕人說：“我受了重傷，將我帶走！”」

#### 【代下三十五 24】

〔和合本〕「他的臣僕扶他下了戰車，上了次車，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他列祖的墳墓裡。猶大人和耶路撒冷人都為他悲哀。」

〔呂振中譯〕「他的臣僕將他從戰車上背過來，上了跟着他、的第二輛車，把他送到耶路撒冷；他就死了，被埋葬在他列祖的墳墓裏。猶大和耶路撒冷的眾人都為他哀悼。」

〔新譯本〕「他的臣僕把他從戰車上扶下來，放在他的第二輛戰車上，把他送回耶路撒冷去，他跟著就死了，埋葬在他列祖的墳墓裡。猶大和耶路撒冷的眾人都為約西亞哀悼。」

〔現代譯本〕「他們把他扶出車外，放在第二輛車，帶到耶路撒冷。他死在那裏，葬在王室的墳墓裏。所有猶大和耶路撒冷的居民都為他舉哀。」

〔當代譯本〕「他的僕人就把他送上另一輛戰車，載返耶路撒冷，約西亞就死在那裡，葬在他祖先的陵墓裡。猶大和耶路撒冷全地的人都為他哀悼。」

〔文理本〕「僕乃扶之下車、易以所備副車、載至耶路撒冷而卒、葬于列祖之墓、舉猶大及耶路撒冷之眾、為之哀悼、」

〔思高譯本〕「他的僕人將他由所乘的車中抱出來，放在另一輛車上，帶到耶路撒冷，王去了世，葬在他祖先的墳墓裏。全猶大和耶路撒冷都舉喪哀悼約史雅，」

〔牧靈譯本〕「他的僕人將他由所乘的車中抱出來，放在另一輛車上，帶到耶路撒冷，他便死在那裡，葬在他祖先的墳墓裡。全猶大和耶路撒冷都舉喪哀悼約史雅。」

#### 【代下三十五 25】

〔和合本〕「耶利米為約西亞作哀歌。所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼約西亞，直到今日；而且在以色列中成了定例。這歌載在哀歌書上。」

〔呂振中譯〕「耶利米也為約西亞作了哀歌；所有的男女歌唱者在他們的哀詞中都說追悼約西亞的話；直到今日還是如此；他們並且在以色列中以此作為條例。看哪，這些詞都記在哀歌書上呢。」

〔新譯本〕「耶利米為約西亞作了哀歌；所有歌唱的男女都唱哀歌，哀悼約西亞，直到今日；甚至在以色列中成了定例。這歌記在哀歌書上。」

〔現代譯本〕「耶利米先知為約西亞王作輓歌。所有唱歌的男女都唱這一首歌來哀悼他；這在以色列中成了一種風俗，直到今天。這首歌記在哀歌集內。」

〔當代譯本〕「耶利米為約西亞作了一首輓歌，直到今天，所有歌唱的，無論男女，都仍在哀悼中記

念約西亞，他們將這哀悼的事立為以色列的法例之一，這些輓歌都記載在哀歌書裡面。」

〔文理本〕「耶利米為約西亞作哀歌、謳歌之男女哀悼時、亦言及約西亞、迄於今日、在以色列中、定為常例、其歌載於哀歌書、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞為約史雅作了一首輓歌，所有歌唱的男女都唱這首歌詞來哀悼約史雅，直到今日，甚至在以色列中成了常例。這些歌詞都載在輓歌集內。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞為約史雅作了一首輓歌，所有歌唱的男女都唱這首歌來哀悼約史雅，直到今日，這已成了以色列中的常例。這些歌詞都載在《挽歌集》內。」

### 【代下三十五 26】

〔和合本〕「約西亞其餘的事和他遵著耶和華律法上所記而行的善事，」

〔呂振中譯〕「約西亞其餘的事、他堅貞的作為、按照律法上所記而行的、」

〔新譯本〕「約西亞其餘的事蹟，和他按著耶和華律法上所記而行的善事，」

〔現代譯本〕「約西亞所有的事蹟，包括他對上主的忠誠，對法律的服從，」

〔當代譯本〕「約西亞其餘的事蹟，他的好行為，他怎樣遵行主的律法，」

〔文理本〕「約西亞其餘事蹟、及其遵耶和華律所載而行之善、」

〔思高譯本〕「約史雅其餘的事蹟，以及他遵循上主法律所載而行的大業，」

〔牧靈譯本〕「約史雅其餘的事以及他遵循雅威律法所載而行的的大業，」

### 【代下三十五 27】

〔和合本〕「並他自始至終所行的，都寫在以色列和猶大列王記上。」

〔呂振中譯〕「始末都寫在從以色列和猶大諸王記上呢。」

〔新譯本〕「以及他一生的始末，都記在以色列和猶大列王記上。」

〔現代譯本〕「和他的生平始末都記載在以色列和猶大列王史上。」

〔當代譯本〕「都記在以色列和猶大諸王紀中。」

〔文理本〕「自始至末、俱載於以色列猶大列王紀、」

〔思高譯本〕「和他前後所行的事蹟，都記載在以色列和猶大列王時錄上。」

〔牧靈譯本〕「和他自始至終的作為，都記載在《以色列和猶大列王實錄》上。」